

日本河上肇原著
楊山木譯述

救貧叢談

商務印書館發行

譯者弁言

河上肇氏，現爲日本京都帝國大學教授，鑽研經濟學，頗負時望。此篇作於民國五年，初登於大阪朝日新聞，六年三月始印單行本，一時紙貴洛陽，爭相傳誦，二年之間，重印至三十次之多；嗣又轉載於社會問題管見改版本內，於原書雖有所刪節。

原書共二九五頁，現刪去

五一頁三而實質並未因之減少，今茲所譯，即據此改版本第一版。

原序中云：『人不爲麵包而生，然無麵包亦不能生，此乃全篇所貫著者精神之一；經濟問題眞爲人生問題之一部分，經濟學眞足爲吾人應學之學問，全爲此耳』讀此即可知著者本意之所在，毋俟余之贅述。

本篇除二三處因重複故略予刪節外，餘悉照原文翻譯；張東蓀

先生謂：「譯之爲事，昔人謂有三要點：曰信、達、雅；信字有二訓，一謂原意之真，一謂

語法之畢肖，茲從後義。

其理想之境，則爲使三者保其平衡，否則亦當使達信

平勻，而雅次之。『余文不雅馴，而達信兩者之平勻，亦復未敢自信，閱者亮焉。』

原書並無章節名目，乃爲譯者所增益，以圖檢閱之便；附錄一表，亦係轉錄他書，茲并聲明，以明責任。

九年八月三十日

救貧叢談目錄

上編 現今各國窮人之現勢

第一章 窮人之意義……………一

第一節 窮人之分類……………一

第二節 窮困線……………四

第一目 人體需用之熱量

第二目 勞動與熱量之關係

第三目 測定窮困線之方法

第三節 本篇所說窮人之範圍……………一三

第二章 歐美窮人之現勢……………一六

第一節 英國之現狀……………一六

第一目 羅斯理氏之調查

第二目 蒲施氏之調查

第三目 朋賴與巴賴德哈實特兩氏之著述

第二節 窮困原因之考察……………二一

第一目 約克市之情況

第二目 賴古丁等處之情況

第三目 歐美社會不平之真因

第三節 美國之現狀……………二五

第四節 歐美各國內富之分配狀態……………二六

第一目 「富國」之說明

第二目 英美等國內富之分配現狀

第三章	英國兒童食物公給條例	三一
第一節	昔人對於窮困之謬見	三二
第二節	莫利斯氏之議論及調查國民健康之結果	三九
第三節	食物公給之討論及實驗	四二
第一目	議會討論之情形	
第二目	條例之內容	
第三目	蒲蘭荷特市之實驗	
第四目	蒲蘭荷特市設施一般	
第四章	英國養老年金條例	五五
第一節	法案之內容	五六
第二節	經費之膨脹與增稅	五八

第三節 魯意喬治氏之演說……………五九 (4)

中編 多數窮人發生之原因

第五章 人類經濟較爲發達之原因……………六一

第一節 食葉蟻……………六一

第一目 食葉蟻之生活狀態

第二目 蟻食葉之目的

第二節 人類能製造器具……………六七

第一目 猿人

第二目 曙人

第六章 機器發明之效果與人口論……………七二

第一節 機器之效果……………七二

第二節	馬爾薩斯氏之人口論	七五
第七章	現代經濟組織之缺陷	七七
第一節	生產力之限制	七七
第二節	奢侈品之生產	七九
第三節	需要與生產	八〇
第一目	富者奢侈之例	
第二目	製靴之實例	
第三目	日本獎勵產米與調節米價政策之矛盾	
第四目	結論	
下編	救濟窮困之方法	
第八章	救貧之根本方法	八九 (5)

第一節 救貧兩大策……………九〇 (6)

第二節 廢除奢侈之理論……………九二

第三節 改造經濟組織之理論……………九二

附錄

主要食品之組成及熱量表一……………九四

主要食品之組成及熱量表二……………九四

救貧叢談

日本河上肇述

第一章 窮人之意義

第一節 窮人之分類

可驚哉！現代文明各國中多數人民之窮困也。一九一三年出版之亞達姆氏（Brooks Adams）所著社會革命原理（Theory of Social Revolutions, 1913.）一書，內有社會不久將起大革命，現代之社會組織，不待至一九三〇年，必從根本上顛覆之言。吾人處於今日之日本，而聞此語，其不祥孰甚；然試一觀歐美之社會，以冷靜之學究，而放此過激之言論，其中必有不得已之事情。英美德法以及其他各國，國益富而民益貧。可驚哉！現代文明國中

多數人民之窮困也。

余於列記乾燥無味之統計，以證明多數窮人存在之前，先將窮人之本義略爲說明。

日本昔有釋雲解其人者，自云：『余遊學他邦有年，今於文政十二年己丑之秋，歸鄉之際，慨然有感於中，一夜燈下草此，以與里人。』著生財辨一卷。其中有句云：『貧與賤，皆人所惡也；夫人自惡貧，則必求富，今我所論，卽其道也。茲將一切世間之貧富剖於四類：一爲窮人之富者；二爲富者之窮人；三爲富者之富者；四爲窮人之窮人。』若從此說，則窮人有富者中之窮人，及窮人中之窮人兩種。

余今有所感而著此篇，所論不同，故於窮人之分類，其趣亦異。

茲假定分窮人爲三類：第一類意義之窮人，即對於富者所謂窮人；若用此對於富者所謂窮人含有比較的意義之語，則在貧富之差未能絕對消滅之時，無論何時何地，一方面有富者，他方面即有窮人。例如以澁澤（註二）與久原（註三）相比，則澁澤爲貧；以河上（註三）與澁澤比，則河上又爲貧者之類是。余謂西洋有多數之窮人，非指此也。

〔註二〕 澁澤氏爲日本實業大家。

〔註三〕 久原氏經營礦業等，稱爲日本首富。

〔註三〕 河上，著者自謂。

窮人之語，有作被救卹者即英語 Pauper 之意解釋者，茲假定爲第二類意義之窮人，乃受他人之救濟，依賴他人之慈善，以維持（3）

其生活者之謂也。此類窮人，在西洋各國，其數決不爲少。例（4）如一八九一年英格蘭（威爾斯亦包含在內）之窮人，受公衆救濟者，全人口一千人中平均有五十四人，約十八人中占一人；至六十五歲以上之老人，則一千人中平均有二百九十二人，約三人中占一人；此統計數目雖舊，然亦可見一斑。在昔西洋各國，關於此類窮人問題，頗視爲重要之事，余今所論，亦不在是。余謂西洋各國有多數之窮人，乃指經濟學上有特定意義之窮人而言；今假定爲第三類意義之窮人。余於說明題義之前，首應解釋經濟學者所謂『窮困線』 *Poverty line* 一語。

第二節 窮困線

第一目 人體需要之熱量

凡關於吾人人生切要之事有三，卽肉體智能靈魂是也。所謂人間理想的生活，不外使此三者得以健長而發育之耳。故無論身體如何壯健，而頭腦不敏；或身體既健，頭腦亦敏，而人格卑劣；均不得謂爲完美。是故吾人不能得必需品，以維持其肉體智能靈魂三者自然的發達；易詞言之，卽應各人之天分，使此三者得以盡其所長者，皆可稱爲窮人。然而智能與靈魂，皆屬無形體之物，不能如肉體，可以以尺度，可以以衡量；故實際上調查窮人，不得不爲便宜是計，將窮困之標準故爲低下，祇注目於肉體；其足以維持肉體自然的發達之物，卽假定爲吾人生存必要之物；苟無其物，皆將爲窮人；此卽余所謂第三種意義之窮人也。

維持肉體最必要者，食物也。經各種學者精細研究之結果，西洋從事普通勞動之男子，每日必須食用能發生三千五百加羅利熱量之食物；有名羅斯理氏之窮人調查，即以此爲標準。所謂一加羅利者，乃一尅 (Kilogram) 之水，攝氏寒暑表升一度所需之熱量。蓋吾人人類之肉體，猶之蒸氣機關，如無食物爲燃料，則此機關即不能運動，其運動此機關所需食物之分量，以科學的方法計算，不曰米若干升，肉若干斤，皆變爲熱量之單位，稱曰加羅利。

上述維持吾人人類肉體所必需之熱量，究如何計算，各種學者有種種之研究。今試舉一例言之，每日令圜獄之囚人，從事一定之勞動，與以定量之食物，以考驗其成績，最初不與以充量之

食物，則見獄囚生疲勞，常睡眠，令其勞動，惟望多獲食物；稱其體量，日漸減輕；至是驟增加其食物，則體重漸增，如令其勞動，則希望較良之食品；其對於食物之欲望，由分量而變爲品質矣。英國譚羅夫博士對於蘇格蘭之獄囚，即用此方法試驗，據其一九〇〇年在巴黎所開第十三次萬國醫學大會報告：兩個月內，每日與以三千五百加羅利熱量之食物，普通體質囚人之中，其體重減輕者，均占八成二分；於是將食物之熱量增加至三千七百加羅利，其中約七成六分之體重，漸次增加，或維持其原狀。據此試驗之結果，勞動者所用食物，如僅有三千五百加羅利之熱量，似尙有不足；然彼以供試驗之獄囚皆係石工，其工作較爲激烈，不能作爲一般之標準；譚羅夫博士亦謂普通人勞動較輕易（7）

者，有三千一百加羅利之食物，即屬已足。然羅斯理氏之窮人調查，則以三千五百加羅利熱量，爲普通勞動男子一日必需之熱量。

西洋與日本，氣候風土，各有不同；而西洋人與日本人之人種體質，亦有差異，故不能一概而論。上述西洋從事普通勞動的男子，每日必須食用有三千五百加羅利熱量之食物，已成學者間之定論；然此不過大概之標準；至婦女童子所需食物之分量，則依其性及年齡而定。

第二目 勞動與熱量之關係

美國健康協會，(Life Extension Institute) 戴前大總統塔虎脫氏 (Taft) 爲總裁，曾刊行吾人如何生活 (How to live) 一書，對於一